|  |  |
| --- | --- |
| **اتفاقية الالتزام بمكافحة الفساد** | **ANTI-CORRUPTION COMPLIANCE AGREEMENT** |
| 1. يقوم البائع بتقديم جميع الخدمات االواردة في أي اتفاقيات بين شركة بروكتر آند قامبل أوالشركات التابعة أوالشركات الفرعية (يُشار إليهم جميعًا فيما بعد باسم “ P&G “ ) و بين البائع، طبقا لأحكام هذه الاتفاقية (و يُشار إليها فيما بعد باسم “اتفاقية الالتزام بمكافحة الفساد”)، المبرمة بين شركة P&G والبائع. | 1. SELLER will perform all services for The Procter & Gamble Company, affiliates and subsidiaries (collectively “P&G”) pursuant to any arrangement between SELLER and P&G in compliance with this agreement (“ANTI-CORRUPTION COMPLIANCE AGREEMENT”) made and entered into between P&G and SELLER. |
| 1. تقديرًا للجهود المشتركة والمتواصلة للحد من تكاليف المعاملات غير الضرورية لشركة P&G والبائع، يقر البائع ويوافق على إدراج شروط اتفاقية "الالتزام بمكافحة الفساد" في طلبات الشراء الصادرة منP&G ( و يُشار إليها فيما بعد باسم “طلب الشراء”)، إلى البائع. | 1. In recognition of the continuous joint efforts to eliminate unnecessary transaction costs to P&G and SELLER, SELLER, as partial consideration for P&G Purchase Orders (“PO”), acknowledges and agrees that the terms of this ANTI-CORRUPTION COMPLIANCE AGREEMENT are incorporated by reference into POs issued by P&G to SELLER |
| 1. **اتفاقية الالتزام بمكافحة الفساد:**   يلتزم البائع و أي شخص أو كيان يعمل بالنيابة عنه التزامًا تاما بتطبيق جميع المتطلبات الحكومية والقانونية والتنظيمية والمهنية، على سبيل المثال لا الحصر قوانين مكافحة غسيل الأموال، ومكافحة الفساد ومكافحة الرشوة (على سبيل المثال لا الحصر، قانون ممارسات الفساد الأجنبية، وقانون الرشوة وأحكام قانون الجرائم في المملكة المتحدة، وقوانين الرشاوي التجارية) (يُشار إليها فيما بعد باسم “القوانين”). بالإضافة إلى أي إجراءات أخرى ضرورية لازمة و تبعا للقانون كما ذكر أعلاه. ويتعهد البائع، أو أي شخص أو كيان ينوب عنه بأنه لن يقوم (1) بدفع أو تقديم خدمة مالية، و ألا يعد بتقديم أو يخول بدفع أي أموال أو أي شيء له قيمة ،(2) و لن يقدم أو يعرض أي أموال "تسهيلية" أو "تيسيرية" ( على سبيل المثال، أي مدفوعات تقدم لتسريع تنفيذ إجراء روتيني صادر عن الحكومة أو للحصول عليه) سواء كانت هذه المدفوعات قانونية وفقا لقوانين مكافحة الرشوة المتبعة أو سواء كانت غير قانونية لأي (أ) مسؤول أو موظف أو أي شخص يشغل منصب رسمي لصالح الحكومة أو أي كيان مملوك من قبل الحكومة أو يقع تحت سيطرتها، أو في مؤسسة دولية عامة؛ أو (ب) حزب سياسي أو أحد مسؤوليه؛ أو (ج) أي مرشح لمنصب سياسي (و يُشار إليه باسم "مسؤول عام") و ذلك للتأثير على أي فعل أو قرار صادر عن المسؤول العام بصفته الرسمية ،أو لتأمين أي ميزة غير ملائمة و ذلك بهدف اكتساب أعمال أو الاحتفاظ بها أو سواء للحصول على أفضلية تجارية أخرى. | 1. **anti-corruption COMPLIANCE:**   SELLER will and will cause any person or entity acting on its behalf to fully comply with all applicable governmental, legal, regulatory and professional requirements, including but not limited to anti-money laundering, anti-corruption and anti-bribery laws (including, without limitation, the Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act and Proceeds of Crime Act, and commercial bribery laws) (collectively "LAWS"). In addition to any other measures necessary to comply with LAWS as described above, SELLER will not and will ensure that any person or entity acting on its behalf will neither (i) offer to pay, pay, promise to pay, or authorize the payment of money or anything of value nor (ii) give or offer any “facilitating” or “grease” payments (i.e. payments given or offered in order to expedite or secure the performance of a routine government action) whether or not those payments may be considered lawful under the applicable anti-bribery laws to any (a) officer, employee or any person acting in an official capacity for or on behalf of a government or an entity owned or controlled by a government, or of a public international organization; or (b) political party or their officials; (c) candidate for a political office (“PUBLIC OFFICIAL”) in order to influence any act or decision of the PUBLIC OFFICIAL in his or her official capacity or to secure any other improper advantage in order to obtain or retain business or obtain any other business advantage. |
| 1. في حال حدوث أي تعارض بين اتفاقية الالتزام بمكافحة الفساد هذه وأي طلبات شراء أو بيانات أو جداول تسليم زمنية أو فواتير أو بنود وشروط عامة للتجارة وغيرها من النماذج المشابهة المطبوعة مسبقًا، أو أي اتفاقية أخرى موقعة بين البائع وشركة P&G و التي تدعو و تخدم المسألة نفسها المبينة في اتفاقية الالتزام بمكافحة الفساد هذه، فسوف يتم اعتماد هذه الإتفاقية. | 1. If there is a conflict between this ANTI-CORRUPTION COMPLIANCE AGREEMENT and any of SELLER’s or P&G’s purchase orders, releases, delivery schedules, invoices, general terms and conditions of trade, other similar preprinted forms or any other signed agreement between SELLER and P&G that purport to govern the same matter as set forth in this ANTI-CORRUPTION COMPLIANCE AGREEMENT, then this ANTI-CORRUPTION COMPLIANCE AGREEMENT prevails. |
| تمت بموافقة: | ACCEPTED: |
| **اسم المورّد:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_(“البائع”)  **[التوقيع]:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **الاسم :** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **التاريخ:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Supplier Name:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_­­\_\_\_\_\_(”SELLER”)  **By [Signature]:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Printed Name:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Date:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |